

21993A0225(02)

L 47/42

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

25.2.1993

ARRANĠAMENT AMMINISTRATTIV

**dwar l-applikazzjoni ta' sistema ta' *overflow* inniżżla fl-Arranġament bejn il-Komunitajiet Ewropej
u l-Isvizzera fuq it-trasport ta' oġġetti bi triq jew b'ferrovija**

WERREJ

		Pàġna
L-Artikolu 1	Għan	26
L-Artikolu 2	Ċentru amministrattiv	26
L-Artikolu 3	Skop	26
L-Artikolu 4	Oġġetti trasportati	26
L-Artikolu 5	Saturazzjoni ta' trasport kombinat (CT) kapacià ferrovjarja	26
L-Artikolu 6	Proċeduri ta' prenotazzjoni	26
L-Artikolu 7	Proċedura fil-każ ta' l-eżawriment tal-kapacià tal-CT tal-ferrovija	27
L-Artikolu 8	Proċeduri ta' awtorizzazzjoni	27
L-Artikolu 9	Kontrolli	27
L-Artikolu 10	Korp ta' kollegament	28
L-Artikolu 11	Kooperazzjoni amministrattiva u penaltajiet	28
L-Artikolu 12	Dhul fis-seħħ	28
L-Artikolu 13	Lingwi	28

Skond il-punti 3 u 4 ta' l-Intestatura II ta' l-Anness 6 għall-Arranġament bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Isvizzera fuq it-trasport ta' oġġetti bit-triq jew b'ferrovija (minn issa 'l quddiem msejjah bhala "l-Arranġament") l-awtoritajiet kompetenti, li huma

GHALL-KOMUNITÀ:

Il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej,

GHALL-ISVIZZERA:

Id-Departiment Federali tat-Trasport, Komunikazzjoni u l-Energija,

Wara li kkunsidraw l-applikazzjoni tas-sistema ta' *overflow* pjanata,

Ftiehmu fuq r-regoli li ġejjin:

L-Artikolu 1

Għan

L-Għan ta' dan l-Arranġament hu li jwaqqaf il-proċeduri taht liema l-Isvizzera għandha tagħti eżenzjonijiet għall-vetturi tat-triq fuq ir-rotta Basle-Chiasso minn 28 tunnellata piż totali restrett fuq transitu tat-triq, kif imniżżel minn punti 3 u 4 ta' l-Intestatura II ta' l-Anness 6 ta' l-Arranġament. Sistema ta' awtorizzazzjoni għandha tiġi stabbilita għall-eċċezzjonijiet bħal dawn, minn issa 'l quddiem msejha bhala "sistema ta' *overflow*".

L-Artikolu 2

Ċentru amministrattiv

L-uffiċċju tat-Trasport Federali għandu jwaqqaf u jamministra ċentru amministrattiv (minn issa 'l quddiem msejha bhala "iċ-ċentru") f'Berna, li għandu jkun responsabbli għat-tahriġ ta' permessi (magħrufin ukoll bhala permessi ta' *overflow*) għall-vetturi tat-triq taht sistema ta' *overflow*.

Iċ-ċentru għandu johroġ permessi taht il-kundizzjonijiet u l-proċeduri speċifikata hawn isfel.

L-Artikolu 3

Skop

Permessi għandhom jinharġu biss fir-rigward ta' vetturi tat-triq reġistrati fil-Komunità.

L-Artikolu 4

Oġġetti trasportati

1. Permessi jistgħu jiharġu biss għal vetturi tat-triq li jtrasportaw oġġetti li jmorru jew konsenji oħrajn urgenti.

2. Għad-definizzjoni ta' oġġetti li jmorru, referenza għandha ssir għal-lista mnizżla fl-Arranġament fuq it-rapport internazzjonali ta' ikel li jmur u fuq t-tagħmir speċjali użat għal dan it-trasport (ATP). (Ara l-Anness I)

3. Rigward konsenji oħrajn urgenti, oġġetti għandhom ikunu konsidrati bħalma huma meta xi tardjar jirrizulta f'riduzzjoni ta' valur sostanzjali jew meta huma b'żonjuzi għal aktar proċessar jew markettjar f'hin limitat fiss li ma kienx magħruf hafna minn qabel.

4. Fil-każ ta' trasport ta' konsenji urgenti jew ta' oġġetti li jmorru, il-kwantità ta' oġġetti bħal dawn bhala proporzjoni tal-piż totali ma tistax tkun użata bhala pretest għall-urgenza.

5. Ir-regoli internazzjonali fuq it-trasport ta' oġġetti perikuluzi bit-triq u r-regoli għall-implimentazzjoni tagħhom fl-Isvizzera għandhom jkunu osservati.

L-Artikolu 5

Saturazzjoni ta' trasport kombinat (CT) kapacià ferrovjarja

Saturazzjoni ta' kapacià ferrovjarja tikkonċerna kemm trasport kombinat akkumpanjat (ACT) kif ukoll trasport kombinat mhux akkumpanjat (UCT). Il-punti li ġejjin għandhom ikunu kkonsidrati:

1. Sabiex ikunu konsidrati bhala tali, it-*terminals* jridu jisodisfaw il-kundizzjonijiet li ġejjin:
 - it-*terminal* għandu jipprovi mill-inqas konnessjoni wahda kuljum għal trasport kombinat ġo l-Isvizzera,
 - kumpanniji ta' trasport kombinat u operaturi oħrajn bħal dawn involuti f'din il-forma ta' trasport (minn issa 'l quddiem "operaturi") li jużaw it-terminal għandhom joffru ferroviji shaħ jew, sakemm isir il-prenotazzjoni l-aktar tard, blokki fissi li jiffurmaw parti mill-iskeda tal-ferrovija,
 - it-*terminal* hu mghammar b'tagħmir elettroniku ta' komunikazzjoni.
2. L-Anness II għandu lista ta' *terminals* li jissodisfaw dawn il-kundizzjonijiet. Din il-lista għandha tkun imġedda mill-Kumitat Kongunt li hemm provdut fl-Artikolu 18 ta' l-Arranġament kif u meta l-bżonnijiet imsemmija fuq intlaħqu.

L-Artikolu 6

Proċeduri ta' prenotazzjoni

1. Prenotazzjoni ta' post ta' tagħbija fuq ferrovija fi trasport kombinat għandu jkun obligatorju biss għall-aġenti ta' *forwarding*, haulage u operaturi ta' trasport (minn issa msemmija "konsenjaturi") li jixtiequ jieħdu parti fis-sistema ta' *overflow*.

Applikazzjonijiet għar-prenotazzjonijiet għandhom ikunu aċċettati biss minn konsenjaturi li għandhom il-vetturi xierqa u l-unità ta' tagħbija għal trasport kombinat fuq il-linja konċernata.

2. Ir-prenotazzjoni trid tiġi effettwata jew konfermata ma' l-operaturi sa mhux qabel minn 48 siegħa u sa l-aħħar 16-il siegħa qabel ma titlaq il-ferrovija. F'ċirkostanzi eċċezzjonali, li jistgħu jkunu ġustifikati mill-konsenjatur, prenotazzjoni tista' ssir inqas minn 16 is-siegħa qabel ma titlaq il-ferrovija. Prenotazzjonijiet għandhom ikunu kkunsidrati fl-ordni li jingħataw. Fil-każ tal-Ħdud u festi pubbliċi, il-perjodu ta' prenotazzjoni għandu jkun estiż sal-hin ta' ftuh taċ-ċentru fil-jum ta' xogħol ta' qabel.

3. Meta l-prenotazzjoni ssir, jekk l-operatur m'għandux il-kapaċità tal-CT li joffri korrispondenza għall-ewwel għazla tal-konsenjatur, dan ta' l-aħħar għandu jkollu l-għazla ta' l-arranġamenti alternattivi li ġejjin biex jilhaq is-destinazzjoni maħsuba:

- il-ferrovija li tmiss offruta mill-istess operatur fl-istess *terminal*: għandu jkun kunsidrat bħala raġonevoli li l-konsenjatur jistenna sa sitt sigħat għall-ferrovija li jmiss li toffri servizzi tal-CT,
- trasferiment fuq ferrovija offruta mill-istess operatur f'*terminal* ieħor: trasferiment għandu jkun kunsidrat raġonevoli bil-kondizzjoni li ssir fl-istess direzzjoni bħal rotta pjanata u t-tluq tal-ferrovija li ssir fi żmien erba' sigħat sa l-aħħar wara t-tluq tal-ferrovija li kien reservat oriġinalment. Bl-istess mod għandu jkun kunsidrat raġonevoli:
 - jekk, fil-każ tal-UCT, it-trasferiment jista' jsir f'50 km mit-*terminal* ta' oriġini, jew
 - fil-każ ta' ACT, biex il-konsenjatur ikun mistoqsi għal transfer għall-eqreb *terminal* kollegat. Fil-mument dan jikkonċerna l-par ta' *terminals* li ġejjin: Freiburg-Basle u Milan-Lugano. Żidiet jistgħu jsiru ma' dan mill-Kumitat Kongunt, jekk neċessarju,

l-istess ferrovija fl-istess *terminal*: jekk neċessarju, il-konsenjatur jista' jiehu passi biex jikseb post fl-istess ferrovija minn operatur ieħor taht kondizzjonijiet paragonabbli.

4. Fil-hin tal-prenotazzjoni, jekk il-kapaċità tal-CT ta' l-operatur korrispondenti hi mimlija u ebda arranġamenti alternattivi huma possibbli, il-konsenjatur jista' japplika għal permess ta' *overflow* skond l-Artikolu 8.

L-Artikolu 7

Proċedura fil-każ ta' l-eżawriment tal-kapaċità tal-CT tal-ferrovija

1. L-operatur tal-CT għandu jiddetermina skond id-dispożizzjonijiet tiegħu meta l-kapaċità tal-CT tintlaħaq u aktar klijenti jkollhom ikunu rifjutati u jkollhom jistennaw. Iċ-Ċentru

għandu jkun informat minnufih. Konsenjatur li l-applikazzjoni tiegħu giet rifjutata għandu jkun informat bl-eżawriment tal-kapaċità tal-CT bil-miktub, jekk jitlob hekk.

2. Jekk l-operatur tat-CT hu obligat li jhassar il-ferrovija inqas minn 24-il siegħa qabel ma jitlaq bħala riżultat ta' hsara, għandu jinforma iċ-ċentru immedjatament.

L-Artikolu 8

Proċeduri ta' awtorizzazzjoni

1. Jekk il-konsenjatur ma jistgħax jikseb post minhabba li l-provista ta' trasport hi eżawrata u m'hemmx ebda alternativa, jew jekk ma jiksibx post li kien ga riservat għar-raġuni mnizzla fuq fl-Artikolu 7(2), għandu jagħmel applikazzjoni għal permess ta' *overflow* liċ-ċentru jew bit-telefon jew bil-miktub.

2. F'dan il-każ, il-partikolari mnizzla fil-forma stabbilita fl-Anness III trid tkun komunikata liċ-ċentru.

Jekk xi partikolari li hemm b'zonn jithallew barra, iċ-ċentru għandu jibgħat lura l-applikazzjoni lill-konsenjatur biex tiġi kompletata.

3. Iċ-ċentru għandu jiehu d-deċiżjoni fuq il-hruġ ta' permessi bħal dawn. Għall-dan l-iskop, għandu jahdem għall-arranġamenti tax-xogħol l-aktar flessibbli possibbli. Jekk il-b'zonnijiet kollha ta' dan l-arranġament amministrattiv intlaq-għu, iċ-ċentru għandu jkun obligat li johroġ permessi li għalihom tkun saret l-applikazzjoni. Applikazzjonijiet lesti għandhom ikunu konsidrati fl-ordni li ngħataw.

Iċ-ċentru għandu jikkomunika d-deċiżjoni tiegħu fuq l-applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni lill-applikant jew bit-telefon jew bil-fax fiż-żmien mhux aktar tard minn sagħtejn wara li tkun ngħatat.

4. Jekk l-applikazzjoni hi approvata, il-konsenjatur għandu jikseb id-dokumenti uffiċjali għat-transitu mill-Isvizzera fil-post tad-dwana allokat f'Basle-Weil, Basle-Saint Louis jew Chiasso Strada (Brogeda Autostrada; Brogeda Merci).

Il-permess m'għandux ikun trasferibbli.

5. Hlas ta' SFr 50 jew l-equivalenti ta' dan għandu jkun miġbur fil-post tad-dwana għall-hruġ ta' permess ta' transitu tatriq mill-Isvizzera.

6. Iċ-ċentru jrid jiġġustifika r-rifjut tiegħu li johroġ il-permess lill-applikant. Id-deċiżjoni għandha tingħata bil-miktub jekk jintalab hekk u għandhom ikunu provduti struzzjonijiet dwar id-dritt ta' appell.

L-Artikolu 9

Kontrolli

1. Iċ-ċentru għandu jkun awtorizzat li jistharreg mill-operatur tal-CT jekk il-konsenjatur li qed japplika għal-permess tiegħu bagħatx applikazzjoni għal prenotazzjoni.

2. Għal din ir-raġuni, l-operatur għandu jkun obligat, ladarba l-provista tat-trasport tispicċa, li jzomm registru ta' l-applikazzjonijiet tar-prenotazzjonijiet (isem u indirizz tal-kunt-tratur, u il-hin ta' l-applikazzjoni).

3. Il-post tad-dwana f'Basle few f'Chiasso għandu jgħodgħ il-permess f'forma miktuba, jehtieg li tingħata lura meta l-vettura thalli l-Isvizzera, tiġbor il-hlas u tivverifika l-preċiżjoni ta' l-ist-qarrrijiet li hemm bżonn skond l-Artikolu 8(2) u l-Anness III. Fil-każ ta' stqarrrijiet foloz, li huma manifestament mhux ir-rizultat ta' żball li sar fit-trasmissjoni, il-permess m'għandux jingħata.

4. Pussess ta' permess ta' *overflow* ma jeżentax il-konsenjatur milli jikseb il-permess ta' eżenzjoni speċjali għall-operazzjonijiet bil-lejl u l-Hadd fl-Isvizzera. Sakemm il-kundizzjonijiet neċessarji ntlaqgħu, permess bħal dan għandu jinhareg miċ-ċentru għall-vjaġġi li jinvolvi permess ta' *overflow*.

L-Artikolu 10

Korp ta' kollegament

Il-partijiet fil-Ftehim għandhom jissorveljaw l-operazzjoni tas-sistema ta' *overflow*. Jistgħu jispezzjonaw dokumenti taċ-ċentru amministrattiv li huma rilevanti għat-tmexxija tas-sistema. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun informat regolarment bir-riżultati ta' spezzjonijiet bħal dawn.

Il-partijiet fil-Ftehim għandhom jistmaw, fil-bidu sitt xhur wara d-dhul fis-sehħ, u mbagħad f'intervalli regolari wara, jekk il-proċeduri għandhomx ikunu modifikati.

L-Artikolu 11

Kooperazzjoni amministrattiva u penalitajiet

Penalitajiet għandhom ikunu provduti mill-awtoritajiet Svizzeri għall-każijiet ta' ksur ta' dan l-Arranġament. Dawn għandhom

ikunu definiti fir-Regolament ta' implimentazzjoni tal-Kunsill Federali relatat mal-miżuri amministrattivi fil-każ ta' ksur tal-Ftehim ta' Transitu jew tas-sistema ta' *overflow* imniżzla bl-arranġament amministrattiv relatat (imniżzela fl-Anness IV).

L-awtoritajiet Svizzeri u tal-Komunità għandhom jikooperaw fil-prosekuzzjoni tal-każijiet ta' abbuż tas-sistema jew ta' ksur kontriha. Il-Kumitat Kongunt għandu jinżamm informat b'kull każ ta' abbuż li jintebħu bih.

L-Artikolu 12

Dhul fis-sehħ

l-Arranġament Amministrattiv għandu jidhol fis-sehħ fl-istess hin bħall-Arranġament ta' Transit.

L-Artikolu 13

Lingwi

Dan l-Arranġament għandu jittella' b'mod duplikat fid-Daniż, Olandiż, Ingliż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, u lingwi Spanjoli, kull test ikun awtentiku bl-istess mod.

Magħmul fi Vjenna, fit-23 ta' Diċembru 1992.

Għad-Departiment
Federali tat-Trasport,
Komunikazzjoni u Enerġija
W. FAGAGNINI

Għall-Kummissjoni
tal-Komunitajiet Ewropej
J. ERDMENGER

L-ANNEX 1

Lista ta' ikel imsemmi fl-Artikolu 4(2)

- Ikel surgelat u frizat, li jinkludi:
 - ġelat,
 - hut, prodotti tal-hut, molluski u krostaċċi,
 - butir,
 - meraq tal-frott konċentrati
- Interjuri ħomor
- Laħam tal-kaċċa
- Ħalib (nej jew pasterizzat) f'tankijiet, għall-konsum immedjat
- Ħalib industrijali
- Prodotti tal-ħalib (*yoghurt*, kefir, krema u *fromage frais*)
- Prodotti tal-laħam, minbarra l-prodotti stabbilizzati bil-melħ, *smoking*, tnixxif jew steralizzazzjoni
- Laħam
- Tjur u fniek
- Hut, molluski u krostaċċi
- Frott u ħxejjex

Fjuri maqtuġħin huma wkoll ikkunsidrati bħala oġġetti li jmorru.

L-ANNEX 2

Lista tat-Terminals imsemmija fl-Artikolu 5

TRASPORT AKKUMPANJAT

Terminals

- (D) Freiburg/Rielasingen
- (CH) Basle/Lugano
- (I) Milan Greco Pirelli

Konnessjonijiet:

- | | |
|------------------------------------|-------------|
| Freiburg – Milano Greco Pirelli: | 4 ferroviji |
| Freiburg – Lugano: | 2 ferroviji |
| Rielasingen – Milan Greco Pirelli: | 4 ferroviji |
| Basle – Lugano: | 4 ferroviji |

TRASPORT KOMBINAT MHUX AKKUMPANJAT

Terminals

- (D) Frankfurt/Duisburg/Cologne/Mannheim/Neu Ulm/Hamburg/Rielasingen
- (CH) Basle
- (I) Rogoredo/Busto/Certosa/Desio/Bologna
- (NL) Rotterdam

Konnessjonijiet:

- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| Hamburg – Milan Rogoredo: | 1 grupp |
| Cologne – Milan Rogoredo: | 1 grupp |
| Cologne – Bologna: | 1 grupp |
| Frankfurt – Milan Rogoredo: | 1 grupp |
| Duisburg – Busto: | 2 <i>shuttles</i> |
| Cologne – Busto: | 6 <i>shuttles</i> |
| Manheim – Busto: | 4 <i>shuttles</i> |
| Neu Ulm – Certosa: | 2 ferroviji |
| Basle – Desio: | 2 ferroviji |
| Rielasingen – Certosa | |
| Rotterdam – Milan | |



BUNDESAMT FÜR VERKEHR
OFFICE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
UFFICIO FEDERALE DEI TRASPORTI
UFFIZI FEDERAL DA TRAFFIC

Berner Zentrale

Telefax + 41 31 42 26 20 ☎ + 41 31 42 40 14
 ab 25.9.93 + 41 31 322 26 20 + 41 31 322 40 14

Genehmigungsantrag für einen Transport mit Übergewicht durch die Schweiz

Firma:
 Adresse:
 Plz.: Ort: Land:
 Telefax: Telefon:

Transportdatum und -zeit:
 Art des Gutes:
 gegebenenfalls Dringlichkeitsgrund:
 Fahrzeuggesamtgewicht:
 Einreisezollamt: Ausreisezollamt:

Reservation bei einer Gesellschaft für den kombinierten Verkehr

Gesellschaft:
 Datum/Zeit:
 ev. Zugnummer:
 War das Fahrzeug, für das man sich um eine Reservation bemüht hat, für den Kombiverkehr auf der entsprechenden Strecke geeignet? ja / nein
 Kontrollschild dieses Fahrzeuges:
 Beladeterminale:
 Abladeterminale:
 Ausweichzüge vorhanden? ja / nein
 Ausweichterminals vorhanden? ja / nein

Zugfahrzeug	Anhänger/Auflieger
Kontrollschild:	Kontrollschild:
Art:	Art:
Landeskennzeichen:	Landeskennzeichen:
Marke:	Marke:
Datum der 1. Inverkehrsetzung:	

wird eine Ausnahme vom Sonntagsfahrverbot beantragt? ja / nein
 wird eine Ausnahme vom Nachtfahrverbot beantragt? ja / nein

Datum: Unterschrift:

UNVOLLSTÄNDIG EINGEREICHTE GESUCHE WERDEN ZURÜCKGEWIESEN!



**BUNDESAMT FÜR VERKEHR
OFFICE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
UFFICIO FEDERALE DEI TRASPORTI
UFFIZI FEDERAL DA TRAFFIC**

Berne Centrals

Telefax + 41 31 42 26 20 ☎ + 41 31 42 40 14
from 25.9.93 + 41 31 322 26 20 + 41 31 322 40 14

Application for a license concerning excess weight transportation through Switzerland

Company name:

Address:

Postal code: City: Country:

Telefax: Telephone:

Date and time of transport:

Type of goods:

possible reasons of urgency:

Total weight of vehicle:

Entry point customs office: Departure point customs office:

Reservation with a company for combined transportation

Company:

Date/Time:

Possible train number:

Was the vehicle in question suitable on the proposed route for combined transport? yes/no

Number plate of this vehicle:

Loading terminal:

Un-loading terminal:

Alternative trains available? yes / no

Alternative terminals available? yes / no

Towing vehicle	Trailer/Articulated trailer
Number plate:	Number plate:
Type:	Type:
Country emblem:	Country emblem:
Make:	Make:
Date of 1st immatriculation:	

will a proposal be made for an exemption from Sunday driving prohibition? yes / no

will a proposal be made for an exemption from night driving prohibition? yes / no

Date: Signature:

INCOMPLETE APPLICATIONS WILL BE REFUSED!



BUNDESAMT FÜR VERKEHR
 OFFICE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
 UFFICIO FEDERALE DEI TRASPORTI
 UFFIZI FEDERAL DA TRAFFIC

Centrale de Berne

Téléfax + 41 31 42 26 20 ☎ + 41 31 42 40 14
 dès le 25.9.93 + 41 31 322 26 20 + 41 31 322 40 14

Demande d'autorisation pour un transport avec poids excédentaire à travers la Suisse

Entreprise:

Adresse:

No postal:..... Lieu: Pays:

Téléfax: Téléphone:

Date et heure du transport:

Genre de marchandise:

Le cas échéant, motif de l'urgence:

Poids global du véhicule:

Bureau de douane à l'entrée: à la sortie:

Réservation auprès d'une société de trafic combiné

Société:

Date/heure:

Le cas échéant, numéro du train:

Le véhicule se prêtait-il, lors de la réservation, au transport combiné sur le parcours défini?
 oui / non Plaque d'immatriculation de ce véhicule:

Terminal de chargement:

Terminal de déchargement:

Trains de remplacement? oui / non

Terminaux de remplacement? oui / non

Véhicule tracteur	Remorque/semi-remorque
Plaque d'immatriculation:	Plaque d'immatriculation:
Type:	Type:
Signe distinctif du pays:	Signe distinctif du pays:
Marque:	Marque:
Date de la 1ère mise en service:	

Demande-t-on une dérogation à l'interdiction de circuler le dimanche? oui / non

Demande-t-on une dérogation à l'interdiction de circuler la nuit? oui / non

Date: Signature:

LES DEMANDES INCOMPLETES SONT REFUSEES!



BUNDESAMT FÜR VERKEHR
 OFFICE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS
 UFFICIO FEDERALE DEI TRASPORTI
 UFFIZI FEDERAL DA TRAFFIC

Centrale Berna

telefax + 41 31 42 26 20 ☎ + 41 31 42 40 14
 a partire dal 25.9.93 + 41 31 322 26 20 + 41 31 322 40 14

Domanda d'autorizzazione per un trasporto con peso supplementare attraverso la Svizzera

Ditta:

Indirizzo:

Cap: Luogo: Paese:

Telefax: Telefono:

Data e ora del trasporto:

Tipo di merce:

Event. motivo dell'urgenza:

Peso totale del veicolo:

Ufficio doganale di entrata: Ufficio doganale di uscita:

Prenotazione presso una società di trasporto combinato

Società:

Data/ora:

Event. numero del treno:

Il veicolo per il quale era richiesta una prenotazione era idoneo al trasporto combinato sulla tratta prevista? sì / no Targa di questo veicolo:

Terminale di carico:

Terminale di scarico:

Treni alternativi disponibili? sì / no

Terminali alternativi disponibili? sì / no

Veicolo di trazione	Rimorchio/semirimorchio
Targa:	Targa:
Tipo:	Tipo:
Contrassegno nazionale:	Contrassegno nazionale:
Marca:	Marca:
Data della prima immatricolazione:	

E'richiesta una deroga al divieto di circolazione festiva? sì / no

E'richiesta una deroga al divieto di circolazione notturna? sì / no

Data: Firma:

LE DOMANDE INCOMPLETE SONO RESPINTE!

L-ANNEX 4

Regolament dwar il-miżuri amministrattivi fil-każ ta' kontravvenzjonijiet ta' l-Arranġament tat-Transitu u s-sistema ta' overflow imniżżla fl-Arranġament Amministrattiv relatat ma' dan

ta' 1992

Il-Kunsill Federali ta' l-Isvizzera,

fl-ezekuzzjoni ta' dan l-Arranġament bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera fuq it-trasport ta' oġġetti bit-triq u bil-ferroviji (Arranġament ta' Transitu) ... ⁽¹⁾ u l-Arranġament Amministrattiv relatat dwar l-applikazzjoni ta' sistema ta' overflow imniżżla fl-Arranġament ta' Transitu ... ⁽²⁾,

*iddeċidew kif ġej:*L-Artikolu 1 Skop

Ir-Regolament preżenti jipprovdi l-miżuri amministrattivi fil-każ ta' kontravvenzjonijiet b' konsenjaturi u operatori ta' trasport kombinat ta' l-Arranġament ta' Transitu u s-sistema ta' overflow kontenut fl-Arranġament Amministrattiv relatat.

L-Artikolu 2 Ksur

Persuna tkun haġja ta' ksur kontra is-sistema kontenuta f'dan l-Arranġament Amministrattiv li:

- (a) taġhmel prospetti foloz li jikkonċernaw id-*data* teknika tal-vettura, it-tip u l-kwalità ta' l-oġġetti, l-piż mgħobbi, il-piż meta jkun qed jahdem, id-destinazzjoni jew ir-rota;
- (b) jikseb permess ta' transitu tat-triq b'qerq, partikolarment billi juża b'mod mhux xieraq jaġhmel prenotazzjonijiet mhux ġustifikati; jew
- (c) inkella jabbuza s-sistema, partikolarment billi jaġhmel prospetti foloz li jikkonċernaw is-saturazzjoni tal-kapaċità tal-ferrovija, il-kapaċità tat-*terminal* jew l-arranġamenti alternattivi.

L-Artikolu 3 Twissija

Fil-każ ta' l-ewwel offiza jew offiza zġhira kontra s-sistema ta' overflow, l-Uffiċċju tat-Trasport Federali jista' joħroġ twissija.

L-Artikolu 4 Eskluzjoni

Fil-każ ta' reati ripetuti minn konsenjatur jew operatur kontra s-sistema ta' overflow, l-Uffiċċju tat-Trasport Federali jista' jeskludih mis-sistema għall-perjodu sa hames snin.

L-Artikolu 5 Appelli

Appelli kontra twissija jew esklużjoni mill-hruġ ta' permessi jew mis-sistema jistgħu jkunu ppreżentati lid-Dipartiment Federali tat-Trasport u Eneġġija. Il-liġi Federali fuq proceduri amministrattivi ⁽³⁾ għandhom japplikaw.

⁽¹⁾ RS ... (FF 1992 III 1089)

⁽²⁾ RS ...

⁽³⁾ RS 172.021

L-Artikolu 6 Notifikazzjoni

- 1 Deciżjonijiet li jikkonċernaw kawżjonijiet jew esklużjoni mis-sistema ta' *overflow* għandhom jiehdu l-forma ta' ordni li jkollha l-bażi għad-deċiżjoni u struzzjonijiet għad-dritt ta' appell.
- 2 It-trasmissjoni ta' data personali lil terzi persuni fir-rigward tad-deċiżjonijiet li jikkonċernaw twissijiet jew esklużjonijiet mis-sistema hi projbita.
- 3 Lista annwali statistika ta' operaturi u konsenjaturi esklużi mis-sistema għandhom jikonstitwixxu eċċezzjoni. Għandha tkun maqsuma mill-Istat u trasmessa mill-Uffiċċju tat-Trasport Federali lill-Kumitat Kongunt.
- 4 Din il-lista għandha jkollha informazzjoni biss fuq in-natura u n-numru ta' ksur minghajr li l-individwi kkonċernati jintgħarfu.

L-Artikolu 7 Emendi għal-leġislazzjoni li teżisti

Ir-Regolament ta' l-1 ta' Lulju 1987 fuq hlas ta' multi miġbura mill-Uffiċċju tat-Trasport Federali ⁽⁴⁾ għandu jkun emendat kif ġej:

(gdid) l-Artikolu 40a

relatata ma' l-esklużjoni tas-sistema ta' *overflow* għandha tvarja minn SFr 100 sa 1 000 skond l-ammont ta' xogħol mahdum.

L-Artikolu 8 Dhul fis-seħh

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh meta l-Arranġament Amministrattiv ikun iffirmat.

Sar fi

Għall-Kunsill Federali ta' l-Isvizzera

President tal-Konfederazzjoni Svizzera:
Kancillier tal-Konfederazzjoni Svizzera:

⁽⁴⁾ RS 742.102